

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Литература народов Поволжья: проблемы перевода Б1.Б.15.11

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, журналистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Сибгаева Ф.Р. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая, FiruzaRS@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Диалог культур: русско-татарские литературные связи" являются

- ознакомление студентов с истоками взаимовлияний культур разных народов в целом, и литератур в частности;
- дать знания об исторических основах развития культуры и литературы русского и татарского народов и их взаимосвязей,
- изучение литературы русского и татарского народов в сопоставительном аспекте;
- овладение прочными знаниями в области истории русской и татарской литератур, а также практическими умениями сопоставительного, сравнительного анализа художественных текстов;
- воспитание толерантного отношения к культуре и литературе русского и татарского народов,
- выявление общих основ и особенностей в процессах развития татарской и русской литератур, выявление непреходящих ценностей, объединяющих их.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.15 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Дисциплина "Диалог культур: русско-татарские литературные связи" (Б.3. 2/ 10.1.) является составной частью модуля "Литература в полиэтническом и поликультурном пространстве", изучается в 6 семестре, после освоения студентами основных историко-литературных курсов "Введение в литературоведение", "История татарской литературы. Древнетатарская литература", "История татарской литературы XIXв. "История русской литературы. Древнерусская литература." и "История русской литературы. Литература XIXв.". Курс "Диалог культур: русско-татарские литературные связи" является обобщающим теоретико-практическим курсом, при изучении которого закрепляются знания студентов в области теории и истории литературы, а также формируются теоретические и практические знания и умения сопоставительного, сравнительного анализов художественных произведений русских и татарских писателей, освоение опыта отечественного сравнительного литературоведения в описании межлитературного процесса. В ходе изучения курса студенты знакомятся с различными формами взаимосвязей национальных литератур, выявляют их контактные связи и типологические схождения.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ок-6	способностью использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности
опк-1	способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
опк-3	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- Знать: содержание наиболее значительных произведений русской и татарской литератур, теоретический материал по теории сравнительного и сопоставительного литературоведения, иметь представления о закономерностях и особенностях развития русской и татарской литератур в их взаимодействии в целом и в отдельные периоды;

2. должен уметь:

- Уметь: делать целостный сопоставительный филологический анализ поэтического, прозаического и драматического текстов, а также выделять особенности и схожие мотивы в творчестве татарских и русских литераторов.

3. должен владеть:

- Владеть навыками определения специфики сюжета и композиции, системы образов, словесно-стилистических средств произведений русских и татарских писателей, их жанрового своеобразия. Студенты должны определять место произведений в истории развития русской и татарской литератур, межлитературные и межкультурные взаимодействия, а также специфику национальных литератур в аспекте типов культур и цивилизаций.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность восприятия литературного произведения в контексте диалога культур, сопоставительного анализа литературных текстов, готовность реализовать теоретические знания в практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение в курс "Диалог культур: русско-татарские литературные связи". Межнациональные контакты. Исторические, социально-экономические и духовные основы литературных взаимосвязей.	5		4	4	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Русско-татарские литературные связи: конца XIX - начала XX вв.: диахронические и синхронические контакты и типологические схождения.	5		4	8	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Своеобразие и основные тенденции русско-татарских литературных связей первой половины XX в.	5		6	0	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Татарская литература второй половины XX века в контексте русско-татарских литературных взаимосвязей	5		4	6	0	Реферат
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение в курс "Диалог культур: русско-татарские литературные связи". Межнациональные контакты. Исторические, социально-экономические и духовные основы литературных взаимосвязей.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Введение в курс "Диалог культур: русско-татарские литературные связи". Исторические, социально-экономические и духовные основы литературных взаимосвязей. Влияние восточной литературы на развитие древнетатарской литературы и татарской литературы средневековья. Типологические схождения. Конвенгенция. Влияние литератур. Заимствования. Просветительское движение в татарском обществе и ее роль в формировании положительного взгляда на русскую (и европейскую) культуру и литературу. Восточные мотивы в творчестве А.С.Пушкина, М.Лермонтова, Влияние русской литературы на развитие татарской просветительской литературы (вторая половина XIX века). Деятельность ученых литературоведов в области исследований литературного и культурного диалога между татарской и русской литературами. Труды Г.Нигмати, Г.Сагди, Г.Газиза, Г.Рахима и др. (1920-30гг..) Современные научное исследование вопросов взаимовлияний литератур: Труды Ю.Нагматуллиной, Р.Мухаметшиной, В.Аминовой и др.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Типологические схождения (анalogии, соответствия) между национальными литературами как результат сходных стадий общественно-исторического, культурного развития народов. Формы соотношений между национальными литературами: контактные связи и типологические схождения. Контакты внешние (знакомство, переписка писателей: А.С.Пушкин и А.Мицкевич; И.С.Тургенев и Г.Джеймс и др.) и внутренние, творческие (переводы Тукаем, Дардмендом, С.Рамиевым и др. произведений А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова, Кольцова и др.). Формы внутренних контактов: перевод, подражание, трансформация произведения-источника и др.

Тема 2. Русско-татарские литературные связи: конца XIX - начала XX вв.: диахронические и синхронические контакты и типологические схождения.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Формирование нового типа культуры в татарской литературе второй половины XIX века. Идеино-эстетическое обогащение татарской литературы. Процесс освоения татарами эстетических ценностей русской культуры. Образцы первых переводов русской классики в "Татарской хрестоматии" М.Иванова и "Самоучителе для русских по-татарски и для татар по-русски" Г.Вагапова. Внешние контакты в татарской литературе периода развития просветительских идей. Творческая деятельность К.Насыйри. Переводы К.Насыйри с арабского, турецкого и русского языков. "Образец, или грамматика" ("Нәмүнә, яки әнмүзәж"): учебник будущего переводчика. Роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимоотношений. Идея русско-европейской культурной преемственности и важности русско-европейского культурного опыта для татарского народа в татарском просветительстве. Переводческая деятельность в эпоху просветительства. Обращение к произведениям устного народного творчества. Переводы баллад и сказок.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Тукай и русская классическая литература. Обращение татарских поэтов начала XX века к русской классической литературе XIX века. Формирование свободолюбивой лирики в татарской литературе начала XX века. Мифологизация образа Пушкина в стихотворении Г.Тукая "Ода Пушкину". Основные тенденции в восприятии поэзии Пушкина Тукаем: диалог с предшественником. Тема поэта и поэзии в лирике Пушкина, Лермонтова и Г.Тукая. Гражданская направленность лирики поэтов. Тема раздумья о судьбе поколения в период реакции в творчестве Лермонтова и Г.Тукая М.Ю.Лермонтов. "Дума", Г.Тукай. "Яшьләр" ("Молодежь"). Фольклор в творчестве Г.Тукая и А.С.Пушкина. Народность стиля, четкость и звучность стиха, богатая образность сказок А.С.Пушкина и Г.Тукая. Формирование татарской драматургии: влияние русского театрального искусства. Знакомство татарского читателя с произведениями Н.В.Гоголя, переводы и постановки комедии "Ревизор" на татарской сцене. Постановка пьесы "Женитьба" труппой "Сәйяр". Гоголевская проблематика в пьесах Ш.Камала "Хажы әфәнде өйләнә" и Г.Камала "Бүләк өчен". Фабульная близость пьес Н.В.Гоголя "Женитьба" и Ш.Камала "Хажы әфәнде өйләнә". Черты сходства и отличия в изображении главных героев комедий. Тема банкротства в мировой литературе, отражение этой темы в пьесах А.Н.Островского "Свои люди, сочтемся" и Г.Камала "Банкрот?". Гоголевский подход в организации драматургического материала. Переводы романов И.С.Тургенева на татарский язык. Переводы романов "Дым" и "Отцы и дети" (С.Рахманкулов) и повести "Первая любовь" (Садри) и др. Освоение опыта тургеневского творчества в татарской литературе начала XX века. И.С.Тургенев и Ф.Амирхан. Тема отцов и детей в драме Амирхана "Яшьләр". Тургеневская линия в повести "Хәят". Раскрытие темы судьбы молодой девушки в тургеневском плане. Идеино-тематическое и композиционное своеобразие повести: связь с тургеневскими повестями о любви. Амирхановская Хаят и тургевская Ася: близость характеров и отличия. "Тайный" психологизм Тургенева и Амирхана. Чеховские традиции в татарской драматургии начала XX века. Близость конфликтов пьес А.П.Чехова "Чайка" и Ф.Амирхана "Тигезсезләр" ("Неравные"). Любовная коллизия в пьесах. Национальный вопрос в драме Ф.Амирхана. Глубокое и многогранное осмысление неравенства: социальное, духовное, национальное. Картина всеобщего неравенства в пьесе Ф.Амирхана. Роль Толстого в подъеме национальной татарской культуры, национального самосознания. Оценка деятельности русского писателя в статье Г.Тукая "Национальные чувства" (1906). Отношение к творческому наследию Л.Н.Толстого Г.Исхаки. Ориентировка на психологизм Толстого. Проявление толстовского дуализма в романе "Теләнче кыз" ("Нищенка") в сопоставлении с романом Толстого "Воскресение". Метод "диалектики души" у Толстого и Исхаки.

Тема 4. Своеобразие и основные тенденции русско-татарских литературных связей первой половины XX в.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Модернистские течения в татарской литературе начала XX века. Эстетика символизма в лирике Дардменда. Сквозная тема творчества поэта - неизбежный трагизм человеческого существования. Отказ от изображения реальной действительности, обращение к душевной жизни человека. Экзистенциальное содержание поэзии Дардменда. Вечность и время в поэтическом космосе татарского поэта. Символические образы ветра, зари, тишины, ночи и дня в лирике Дардменда и символистов начала XX века (А.Блока, А.Белого): общие моменты и различия. Трансформация символа в сознании эпохи начала XX века в принцип мышления. Эксперименты в области художественной формы, преобразования в области стихосложения. Символизм Х.Такташа 20-х годов. Футуризм А.Кутуя.

Тема 5. Татарская литература второй половины XX века в контексте русско-татарских литературных взаимосвязей

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Жанровое своеобразие татарской прозы второй половины XX века. Поиски новых способов проникновения в душевный мир человека в литературе 50-80-х годов в татарской и русской литератур. Послевоенная проза: пафос героики, образы национальных героев на страницах романов и повестей. Романы о героях Отечественной войны и о военных буднях. Связь с русскими повестями о войне. Образы женщин в произведениях на военную тематику (Б.Васильев. "А зори здесь тихие?" и Ш.Ракипов. "Кызлар-йолдызлар" . Тесная связь военной темы с проблемами современности (Ю.Бондарев. "Берег" и Р.Тухватуллин. "Акбүз ат". Приемы психологизма в повестях на военную тематику: диалектика души. Деревенская проза. Тема лишения нравственных ориентиров, исчезновения многовековых норм нравственности, обычаев, традиций народа. Проблема национального характера в повестях А.Абрамова "Пряслины", Б.Можаева "Мужики и бабы" и др., а также в произведениях татарских авторов (Ф.Анак ?"онгы көз", М.Магдеев. "Бәхилләшу" , А.Гилязов. "Щтәч менгән читенгә" и др.).

практическое занятие (6 часа(ов)):

Проблематика повести В.Распутина "Прощание с Матерой" и повести А.Еники "Әйтелмәгән васыять" ("Невысказанное завещание"): отрыв от родных "корней", конфликт между поколениями.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Се-местр	Неде-ля семе-стра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение в курс "Диалог культур: русско-татарские литературные связи". Межнациональные контакты. Исторические, социально-экономические и духовные основы литературных взаимосвязей.	5		подготовка к устному опросу	8	устный опрос
2.	Тема 2. Русско-татарские литературные связи: конца XIX - начала XX вв.: диахронические и синхронические контакты и типологические схождения.	5		подготовка домашнего задания	24	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Се-местр	Неде-ля семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудо-емкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Своеобразие и основные тенденции русско-татарских литературных связей первой половины XX в.	5		подготовка к устному опросу	12	устный опрос
5.	Тема 5. Татарская литература второй половины XX века в контексте русско-татарских литературных взаимосвязей	5		подготовка к реферату	28	реферат
	Итого				72	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

- лекционные технологии;
- технология обучения сопоставительному анализу литературного произведения;
- обучение конспектированию научных и критических работ;
- научно-исследовательские технологии;
- компьютерные и мультимедийные технологии;
- интернет-технологии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение в курс "Диалог культур: русско-татарские литературные связи". Межнациональные контакты. Исторические, социально-экономические и духовные основы литературных взаимосвязей.

устный опрос , примерные вопросы:

Конспектирование трудов: Саяпова А.М. Татарско-русские литературные взаимосвязи в первой по- ловине XIX века.-Казань, 1982. - 23 с. Нигматуллина Ю.Г. Типы культур и цивилизаций в историческом развитии татарской и русской литератур. - Казань: Фэн, 1997. - 190 с. Виппер Ю.Б. "Типологические схождения"в изучении мирового литературного процесса // Классическое наследие и современность. - Л., 1981. С.45-50.

Тема 2. Русско-татарские литературные связи: конца XIX - начала XX вв.: диахронические и синхронические контакты и типологические схождения.

домашнее задание , примерные вопросы:

Ответить на вопросы: Причина активных переводов в начале XX века произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова на татарский язык? Раскрыть своеобразие первых переводов. Значение свободолюбивой лирики А.С.Пушкина в становлении татарской поэзии нового типа. В чем своеобразие решения темы поэта и поэзии в лирике А.С.Пушкина и Г.Тукая? Почему можно вести речь о фабульной близости пьесы Н.В.Гоголя "Женитьба" и комедий Ш.Камала "Хажи эфэнде өйләнә" и Г.Камала "Бүләк өчен"? В каких произведениях Ф.Амирхана проявляется тургеневская линия? Как решается татарским автором "женский вопрос"? Основные темы и мотивы пьес А.Н.Островского, воплотившиеся в творчестве Г.Камала. В чем сходство произведений Г.Камала "Банкрот" и А.Н.Островского "Свои люди, сочтемся"?

Тема 4. Свообразие и основные тенденции русско-татарских литературных связей первой половины XX в.

устный опрос , примерные вопросы:

Темы для раскрытия: Историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных связей. Переводы произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова на татарский язык. Тургеневские темы и мотивы в татарской литературе начала XX века. Тургеневская линия в повести Ф.Амирхана "Хаят". Тема бесправного положения замужней женщины в обществе на страницах пьес А.Островского и Г.Камала. Традиции чеховской драматургии в татарской литературе начала XX века. Русская и татарская деревенская проза. Основная проблематика повести В.Распутина "Прощание с Матерой" и повести А.Еники "Невысказанное завещание".

Тема 5. Татарская литература второй половины XX века в контексте русско-татарских литературных взаимосвязей

реферат , примерные темы:

Темы для рефератов: Историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных связей. Освоение татарами эстетических ценностей русской культуры. Первые переводы произведений русской классики. Роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимосвязей. Переводы произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова на татарский язык. Тема поэта и поэзии в лирике А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова и Г.Тукая. Особенности переводческой деятельности Г.Тукая. Общность содержания поэзии Н.А. Некрасова и Г.Тукая. "Женский вопрос" в лирике поэтов. Переводы произведений Н.В.Гоголя на татарский язык. Тургеневские темы и мотивы в татарской литературе начала XX века. Тургеневская линия в повести Ф.Амирхана "Хаят". А.Н.Островский и татарский театр. Самобытность пьес А.Н.Островского и Г.Камала. Традиции чеховской драматургии в татарской литературе начала XX века. конфликт поколений на страницах пьес А.М.Горького "Мещане" и Ф.Амирхана "Яшьлә" ("Молодежь"). Обращение к творческому наследию Л.Н.Толстого в татарской критике и литературе начала XX века. Метод "диалектики души" у Л.Н.Толстого и Г.Исхаки. Традиции прозы А.М.Горького в татарской литературе XX века. Идеино-тематическая близость произведений А.М.Горького и Г.Ибрагимова. Отображение темы войны в русской и татарской прозе XX века. Автобиографический жанр в русской и татарской литературах. Русская и татарская деревенская проза.

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Историко-социальные предпосылки возникновения русско-татарских литературных связей. Освоение татарами эстетических ценностей русской культуры. Первые переводы произведений русской классики.

Роль просветительского движения в расширении межнациональных взаимосвязей.

Переводы произведений А.С.Пушкина и М.Ю.Лермонтова на татарский язык.

Тема поэта и поэзии в лирике А.С.Пушкина, М.Ю.Лермонтова и Г.Тукая.

Особенности переводческой деятельности Г.Тукая.

Общность содержания поэзии Н.А. Некрасова и Г.Тукая. "Женский вопрос" в лирике поэтов.

Переводы произведений Н.В.Гоголя на татарский язык.

Тургеневские темы и мотивы в татарской литературе начала XX века.
Тургеневская линия в повести Ф.Амирхана "Хаят".
А.Н.Островский и татарский театр.
Самобытность пьес А.Н.Островского и Г.Камала.
Традиции чеховской драматургии в татарской литературе начала XX века.
онфликт поколений на страницах пьес А.М.Горького "Мещане" и
Ф.Амирхана "Яшьләр" ("Молодежь").
Обращение к творческому наследию Л.Н.Толстого в татарской критике и
литературе начала XX века.
Метод "диалектики души" у Л.Н.Толстого и Г.Исхаки.
Традиции прозы А.М.Горького в татарской литературе XX века.
Идейно-тематическая близость произведений А.М.Горького и Г.Ибрагимова.
Отображение темы войны в русской и татарской прозе XX века.
Автобиографический жанр в русской и татарской литературах.
Русская и татарская деревенская проза.

7.1. Основная литература:

Русская литература в контексте диалога культур, Мухаметшина, Резеда Фаилевна, 2012г.
Национальные литературы республик Поволжья (1980-2010 гг.), Алибаев, Заки
Арсланович;Аmineва, Венера Рудалевна;Афанасьева, Екатерина Романовна, 2012г.
Теория литературы, Сафиуллин, Ямил Галимович;Аmineва, Венера Рудалевна;Хабибуллина,
Алсу Зарифовна, 2010г.
Типы диалогических отношений между национальными литературами, Аmineва, Венера
Рудалевна, 2010г.
Методика преподавания литературы в школе, Аmineва, Венера Рудалевна;Галеева, Раиса
Исхаковна;Махинина, Наталия Георгиевна, 2010г.
Литература народов России: учебно-методические указания для студентов специализации
'Русский язык и литература в межнациональном общении' / Казан. (Приволж.) федер. ун-т,
Филол. фак.; [сост. доц. А.З. Хабибуллина].?Казань: [Казанский университет], 2011.?28 с.
Литература русского зарубежья (1920-1990) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / под общ.
ред. А. И. Смирновой. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 640
с.<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455748>
Словацко-русские межлитературные связи: страницы истории: Учебное пособие / А.Г.
Машкова. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 268 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=354880>

7.2. Дополнительная литература:

Гаяз Исхаки - возродитель татарской литературы начала XX века, Сахапов, Минахмет
Жамилович, 2008г.
Текстология татарской литературы начала XX века, Рамеев, Зуфар Зайниевич, 2008г.
История татарской литературы до XIX века (древняя и средневековая татарская литература),
Миннегулов, Хатип Юсупович, 2012г.
Зинченко, В. Г. Литература и методы ее изучения. Системно-синергетический подход
[Электронный ресурс] : учеб. пособие / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, З. И. Кирнозе. - М.:
Флинта : Наука, 2011. - 280 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=455178>
Федулин, А. А. Россия и ее народы [Электронный ресурс] : Учебное пособие / А. А. Федулин,
Д. А. Аманжолова. - М.: ФГБОУ ВПО "РГУТиС", 2012. - 184 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=452447>

7.3. Интернет-ресурсы:

<http://belem.ru> - <http://belem.ru>

Каталог ресурсов татарского книжного издательства - <http://www.tatarstan.ru/books/>

Сайт издательства - <http://www.magarif.com>

Электронная библиотека Национальной библиотеки РТ -

<http://kitaphane.tatarstan.ru/rus/e-library.htm>

Электронные ресурсы Научной библиотеки Казанского федерального университета -

<http://ksu.ru/lib/index1.php?id=9>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Литература народов Поволжья: проблемы перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Книжный фонд библиотек (Национальная библиотека Республики Татарстан, научная библиотека им. Н. И. Лобачевского КФУ;

- Мультимедийное оборудование;

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, журналистика .

Автор(ы):

Сибгаева Ф.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" _____ 201__ г.